



Tờ thông tin  
đa ngôn ngữ

Thông tin  
cuộc sống

Đơn vị phát hành: Hội đồng Xúc tiến Quốc tế hóa Thành phố Higashihiroshima  
(Trực thuộc Ban Đời sống Thị dân Thành phố Higashihiroshima) ☎ 082-420-0922

**Website** <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/koho/multilingual/23068.html>

## BẮT ĐẦU TIÊM MŨI THỨ 3 (MŨI TĂNG CƯỜNG) VẮC-XIN NGỪA COVID-19

新型コロナウイルスワクチンの3回目接種（追加接種）がはじまります

Bắt đầu tiến hành tiêm mũi thứ 3 vắc-xin ngừa Covid-19 cho đối tượng là cư dân thành phố từ 18 tuổi trở lên. Ngày giờ, địa điểm và phương pháp đặt lịch tiêm vắc-xin xin vui lòng tham khảo hướng dẫn được gửi kèm với phiếu tiêm phòng hoặc tham khảo tại trang chủ của Thành phố.

### Thời điểm gửi phiếu tiêm phòng và có thể bắt đầu tiêm phòng

(tùy theo từng đối tượng sẽ có sự khác nhau)

Đối tượng	Thời điểm tiêm mũi 2	Thời điểm gửi phiếu tiêm phòng	Thời điểm có thể bắt đầu tiêm mũi 3
Người cao tuổi	Tháng 6/2021	Khoảng giữa tháng 1	Sau 7 tháng kể từ lần tiêm mũi 2 (Từ tháng 2 trở đi)
	Tháng 7/2021	Khoảng cuối tháng 1	
	Tháng 8/2021 trở đi	Khoảng đầu tháng 2 trở đi	
Đối tượng khác	Tháng 7/2021 trở đi	Lần lượt gửi đi trước thời điểm trải qua 8 tháng kể từ lần tiêm mũi 2	Sau 8 tháng kể từ lần tiêm mũi 2

### ■ Các câu hỏi thường gặp

Q1: Loại vắc-xin tiêm mũi thứ 3 là gì?

A1: Tiêm phòng cá nhân là vắc-xin của công ty Pfizer, tiêm phòng tập trung là vắc-xin của công ty Takeda/Moderna và vắc-xin của công ty Pfizer.

Q2: Dù đã đến thời điểm có thể tiêm mũi 3 nhưng phiếu tiêm phòng vẫn chưa đến.

A2: Xin vui lòng liên hệ với Tổng đài Call Center Thành phố.

Q3: Trường hợp có nguyện vọng tiêm mũi thứ 1 và mũi thứ 2 thì nên làm gì?

A3: Xin vui lòng chuẩn bị phiếu tiêm phòng và liên hệ đặt lịch qua Tổng đài Call Center Thành phố (Không thể đặt lịch trên Web). Theo nguyên tắc chung, sẽ tiêm phòng tại địa điểm tiêm phòng tập trung.

Q4: Việc tiêm vắc-xin cho trẻ em từ 5 ~ 11 tuổi sẽ như thế nào?

A4: Sau khi Quốc gia quyết định phương án, chúng tôi sẽ nhanh chóng thông báo.

[https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/seikatsukankyo/14/2/1/covid19/vaccine\\_index.html](https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/seikatsukankyo/14/2/1/covid19/vaccine_index.html)

### Mọi thắc mắc liên quan đến việc gửi phiếu tiêm chủng và đặt lịch xin vui lòng liên hệ đến:

Tổng đài Call Center Thành phố (8:30 ~ 20:00, kể cả Thứ Bảy, Chủ Nhật và Ngày Lễ) ☎ (0120) 022-894

### Các trao đổi khác xin vui lòng liên hệ đến:

Phòng ứng phó Covid-19 Thành phố Higashihiroshima

☎ (082) 420-0935

## KÊ KHAI THUẾ CƯ TRÚ TỈNH THÀNH PHỐ - THUẾ THU NHẬP 市県民税申告・所得税の確定申告

### [KÊ KHAI THUẾ CƯ TRÚ TỈNH THÀNH PHỐ]



Tờ kê khai thuế dự kiến khoảng đầu tháng 2 sẽ được chuyển đến đối tượng là người đã kê khai thuế cư trú Tỉnh Thành phố của niên độ năm 3 Reiwa và nghĩ là cần thiết phải kê khai thuế của niên độ năm 4 Reiwa. Trường hợp không hiểu tiếng Nhật có thể truy cập đường dẫn bên dưới, tham khảo Tờ kê khai bản tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Việt.

Ngoài ra, cũng có thể tham khảo cách điền Tờ kê khai trên Trang chủ Thành phố. Sẽ có trường hợp liên hệ để xác minh những nội dung chưa rõ trong Tờ kê khai đã điền, vì thế xin vui lòng nhất định phải điền "Số điện thoại" cung cấp thông tin liên lạc trong Tờ kê khai.

[https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/zaimu/3/5/shinkoku\\_foreign/22028.html](https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/zaimu/3/5/shinkoku_foreign/22028.html)

✦ Cách thức nộp Tờ kê khai thuế: theo nguyên tắc sẽ nộp qua đường bưu điện.

✦ Nơi tiến hành kê khai thuế cư trú Tỉnh Thành phố: Tòa thị chính và Trung tâm cộng đồng các khu vực (Chi tiết vui lòng tham khảo trang 10, cuốn Koho bản tiếng Nhật)

✦ Thời gian tiếp nhận: Từ ngày 16/2 (Thứ Tư) ~ 15/3 (Thứ Ba), 9:30 ~ 15:30 (trừ Thứ Bảy, Chủ Nhật, Ngày Lễ)



**KÊ KHAI THUẾ CƯ TRÚ TỈNH THÀNH PHỐ - THUẾ THU NHẬP** 市県民税申告・所得税の確定申告**[KÊ KHAI THUẾ THU NHẬP]**

✦Đối tượng cần phải kê khai thuế: Người đang nhận lương từ 2 nơi làm việc trở lên hoặc người làm việc nhận lương từ 1 nơi đồng thời có thu nhập khác ngoài thu nhập từ tiền lương vượt quá 200,000 yên, v.v...

✦Cách thức nộp Tờ kê khai thuế:

Gửi bưu điện hoặc kê khai online qua e-Tax.

Để giảm thiểu rủi ro nguy cơ lây nhiễm Covid-19, xin hãy sử dụng hệ thống khai báo online e-Tax để kê khai thuế tại nhà. Truy cập vào 「確定申告書等作成コーナー <http://www.keisan.nta.go.jp>」 của trang chủ Cục thuế quốc gia, nếu điền theo những nội dung hướng dẫn trên màn hình thì mức thuế, v.v... sẽ được tính tự động và có thể hoàn tất việc kê khai một cách đơn giản, tiện lợi.

Sau khi hoàn thành kê khai thuế online, có thể lựa chọn gửi luôn qua mạng hoặc in ra và gửi bưu điện kèm với các giấy tờ liên quan khác, v.v...

✦Nơi tiến hành kê khai thuế Thu nhập: Sở Thuế vụ Saijo 西条税務署

✦Kỳ hạn kê khai: từ ngày 1/2 (Thứ Ba) ~ ngày 15/3 (Thứ Ba) (trừ Thứ Bảy, Chủ Nhật và Ngày Lễ)

Thời gian tiếp nhận hồ sơ: 8:30 ~ 16:00

Thời gian trao đổi, hỗ trợ giải đáp: 9:00 ~ 17:00

Để giảm bớt tình trạng đông đúc, tắc nghẽn, người đến kê khai thuế sẽ nhận được 「入場整理券」 phiếu vào cửa có đánh số, có chỉ định thời gian có thể vào trong. Tùy thuộc vào tình hình phát phiếu ngày hôm đó mà sẽ có trường hợp yêu cầu quay lại vào ngày hôm sau.

Phiếu vào cửa sẽ được phát trực tiếp ngay cửa ra vào ngày hôm đó, tuy nhiên cũng có thể được cấp trước qua mạng online.

**Hồ sơ cần thiết cho việc kê khai**

※Vui lòng nộp đính kèm với Tờ kê khai thuế và gửi qua đường bưu điện

Bản sao giấy tờ xác minh My number (thẻ cứng My Number hoặc thẻ thông báo mã số My Number, v.v...)

Bản sao giấy tờ xác minh nhân thân như thẻ cư trú, bằng lái xe, thẻ bảo hiểm, v.v...

Bản sao sổ ngân hàng của người kê khai (chỉ với người sẽ được hoàn lại thuế Thu nhập)

Giấy chứng nhận chi trả phí bảo hiểm (bảo hiểm nhân thọ, động đất, v.v...)

Phiếu trưng thu lương và thuế tại nguồn 源泉徴収票 Gensen choshu hyo (lương, thù lao, v.v...)

Giấy chứng nhận khoản tiền chi trả phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân, bảo hiểm hưu trí quốc dân, v.v...

Bản sao thẻ học sinh, sinh viên (với người là học sinh, sinh viên)

Người được khấu trừ phí y tế vui lòng chuẩn bị thêm Bản kê khai chi tiết khấu trừ phí y tế, điều trị

Khác, v.v... (tùy trường hợp mà cần chuẩn bị giấy kê khai chi phí cho phù hợp)

※Cho dù sau ngày 16/3 trở đi hồ sơ kê khai thuế cư trú Tỉnh thành phố và thuế Thu nhập vẫn sẽ được thụ lý tiếp nhận, tuy nhiên việc xử lý thuế Thành phố, v.v... sẽ chậm trễ. Vì vậy nếu có thể xin vui lòng nộp hồ sơ kê khai trong kỳ hạn nêu trên.

【Xin vui lòng hợp tác ứng phó với bệnh truyền nhiễm Covid-19 tại nơi tiến hành kê khai thuế】

Nhằm tránh tập trung đông người để ngăn chặn sự lây nhiễm Covid-19, tại nơi tiến hành kê khai thuế sẽ giới hạn số lượng người vào cửa. Xin vui lòng đến nơi kê khai càng ít người càng tốt, luôn đeo khẩu trang, kiểm tra thân nhiệt, sát khuẩn tay, v.v... hợp tác cùng phòng chống lây nhiễm dịch bệnh.

Tùy theo tình hình mà sẽ có trường hợp đề nghị lùi lại thời gian và quay lại sau.

Ngoài ra, với những trường hợp sốt cao trên 37.5 độ, có những biểu hiện của cảm như ho, v.v... chúng tôi xin được phép từ chối không cho vào cửa.

**Nơi liên hệ:** **Thuế cư trú Tỉnh thành phố:** Ban Thuế thị dân (市民税課 Shiminzei-ka) ☎ (082) 420-0910

**Thuế Thu nhập:** Sở Thuế vụ Saijo (西条税務署 Saijo Zeimu-sho)

Bộ phận về thuế cá nhân ☎ (082) 422-2459 (đường dây trực tiếp)

**TIỀN TRỢ CẤP ĐẶC BIỆT TẠM THỜI CHO HỘ GIA ĐÌNH ĐANG NUÔI CON NHỎ****子育て世帯への臨時特別給付金**

Người thuộc đối tượng nhưng vẫn chưa nhận được trợ cấp có trường hợp cần phải tiến hành đăng ký.

**○Trợ cấp đặc biệt tạm thời cho hộ gia đình đang nuôi con nhỏ niên độ năm 3 Reiwa**

**Đối tượng:** Người đang nuôi dưỡng trẻ em dưới 18 tuổi (trẻ sinh ra trong khoảng thời gian từ ngày 2/4/2003 đến ngày 31/3/2022) cư trú trong Thành phố tại thời điểm ngày 30/9/2021, đồng thời có thu nhập thấp hơn hạn mức giới hạn thu nhập của Trợ cấp trẻ em.



**Thời hạn đăng ký:** Ngày 28/2 (Thứ Hai)

\*Thời hạn đăng ký của trẻ được sinh ra từ ngày 1/2/2022 trở về sau sẽ được thông báo tại trang bên dưới.

<https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/kodomomirai/1/5/30029.html>

**○Trợ cấp đặc biệt hỗ trợ sinh hoạt cho hộ gia đình đang nuôi con nhỏ đôi có thu nhập thấp**

**Đối tượng:** Người có thu nhập tương ứng với mức thu nhập được miễn Thuế cư trú hoặc hộ cha mẹ đơn thân có thu nhập ứng với mức tiêu chuẩn của người nhận Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em.



**Thời hạn đăng ký:** Ngày 28/2 (Thứ Hai)

\*Đơn đăng ký có thể tải về từ: <https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/kodomomirai/1/5/28539.html>

**Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ:** Ban Gia đình trẻ em (こども家庭課 Kodomo Katei-ka) ☎ 082-420-0407

**TIỀN TRỢ CẤP ĐẶC BIỆT TẠM THỜI CHO HỘ GIA ĐÌNH KHÔNG CHỊU THUẾ CƯ TRÚ, V.V...****非課税世帯などへの臨時特別給付金**

Thành phố sẽ tiến hành chu cấp tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho đối tượng là các hộ gia đình được miễn Thuế cư trú, v.v... với số tiền chu cấp: 100,000 yên / 1 hộ. Thông báo (Giấy xác nhận) dự kiến sẽ gửi đến chủ hộ của hộ gia đình mà Thành phố xét vào thuộc đối tượng vào ngày 31/1 (Thứ Hai) (là chủ hộ của hộ gia đình mà tất cả thành viên trong gia đình không chịu Thuế cư trú địa phương theo bình quân đầu người của niên độ năm 3 Reiwa tại ngày quy chuẩn (ngày 10/12/2021)). Chi tiết xin vui lòng tham khảo bản hướng dẫn được gửi đến.

**Cách đăng ký:** Điền vào các mục cần thiết trong Giấy xác nhận, đính kèm Giấy tờ xác minh nhân thân và xác minh tài khoản ngân hàng và gửi qua đường bưu điện hoặc nộp trực tiếp tại quầy tiếp nhận.

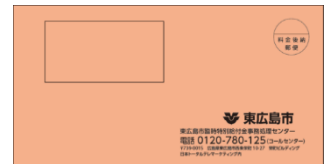
**Kỳ hạn đăng ký:** cho đến ngày 28/4/2022 (Thứ Năm)

\*Ngoài ra, người có thu nhập bị giảm do ảnh hưởng của Covid-19 (Hộ gia đình có sinh kế bị thay đổi đột ngột), có trường hợp cũng sẽ thuộc đối tượng được chu cấp.

Xin vui lòng trao đổi với Tổng đài Call Center. Kỳ hạn đăng ký phần của hộ gia đình có sinh kế bị thay đổi đột ngột là đến ngày 30/9.

**Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ:** Tổng đài Call Center tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời cho hộ gia đình không chịu thuế cư trú, v.v... ☎ 0120-780-125 (Hỗ trợ Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Việt). Người không biết tiếng Nhật xin vui lòng tham khảo đường dẫn bên dưới.

<https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/seikatsukankyo/14/2/1/covid19/30795.html>



Thông báo (Giấy xác nhận) đựng trong phong thư màu cam như trên

**KÊ KHAI THU NHẬP CỦA NGƯỜI THAM GIA BẢO HIỂM SỨC KHỎE QUỐC DÂN VÀ CHẾ ĐỘ Y TẾ NGƯỜI CAO TUỔI HẬU KỲ****国民健康保険及び後期高齢者医療制度加入者の所得申告**

Người tham gia Bảo hiểm sức khỏe quốc dân hoặc Chế độ y tế người cao tuổi hậu kỳ cho dù là trường hợp đang phụ thuộc gia đình không có thu nhập hoặc trường hợp có thu nhập không chịu thuế thì cũng cần thiết phải kê khai. Trong hộ gia đình nếu có người không kê khai thu nhập thì sẽ không được áp dụng chế độ miễn giảm chi phí Bảo hiểm y tế người cao tuổi hậu kỳ và Thuế bảo hiểm sức khỏe quốc dân. Ngoài ra, sẽ có trường hợp hạn mức mà cá nhân tự thanh toán cho chi phí y tế cao có thể tăng lên, và có thể không được giảm chi phí điều dưỡng ăn uống. Tuy nhiên, đối với những trường hợp dưới đây không cần phải kê khai thu nhập:

- Người chưa đủ 18 tuổi tại thời điểm ngày 1/1/2022
- Người chỉ có thu nhập từ lương và đã được nơi làm việc tiến hành thủ tục điều chỉnh cuối năm
- Người sẽ tiến hành kê khai Thuế Thu nhập
- Người sẽ tiến hành kê khai Thuế cư trú Tỉnh Thành phố
- Người chỉ có thu nhập từ lương hưu. (Tuy nhiên, những người chỉ có thu nhập từ Lương hưu phúc lợi người cao tuổi, Lương hưu phúc lợi cho gia quyến người đã mất hay Lương hưu phúc lợi thương tật, v.v... cần phải tiến hành việc kê khai này.)

**Hạn chót: ngày 15 tháng 4 (Thứ Sáu)**

**Đối tượng:** Căn cứ vào tình trạng khai báo của năm 2021 (niên độ năm 3 Reiwa) thì những đối tượng được nghĩ rằng cần thiết phải kê khai sẽ được gửi đến nhà Tờ kê khai qua đường bưu điện vào khoảng giữa tháng 2.

\*Trường hợp tổng số tiền thu nhập tính thuế vượt quá 380,000 yên thì cần thiết phải kê khai thuế cư trú Tỉnh Thành phố. Nếu như Tờ kê khai không được gửi đến vui lòng liên hệ với cơ quan phụ trách.

**Nơi liên hệ:** Ban Bảo hiểm Hưu trí Quốc dân (国保年金課 Kokuho nenkin-ka)

☎(082) 420-0933

**THỜI HẠN NỘP THUẾ** 納期限: **trước ngày 28 tháng 2 (Thứ Hai)**

Xin vui lòng nộp **Thuế Tài sản cố định · Thuế Quy hoạch đô thị (Kỳ 4), Thuế Bảo hiểm sức khỏe quốc dân (Kỳ 8)** đúng thời hạn quy định.

※ Các loại Thuế của Thành phố sẽ tiện lợi hơn nếu đăng ký hình thức thanh toán tự động trừ tài khoản ngân hàng.

**Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ:** Ban Thu nộp thuế (収納課 Syuno-ka)

☎ (082) 420-0912

**QUẦY TƯ VẤN HỖ TRỢ NGƯỜI NƯỚC NGOÀI COMMUNICATION CORNER** 外国人相談窓口

Sunsquare  
Higashihiroshima

★ Communication Corner (コミュニケーションコーナー)

☎ SĐT: (082) 423-1922.

Trang tiếng Việt: <http://hhface.org/corner/ve.html>

Trang Facebook: <http://www.facebook.com/hhface.communicationcorner>



**Tư vấn cuộc sống:** Hỗ trợ tư vấn các vấn đề xoay quanh cuộc sống bằng Tiếng Việt vào Chủ Nhật hàng tuần từ 13:00 – 17:00 (Tầng 1, Tòa nhà Sunsquare Higashihiroshima).

Ngoài ra, còn có các ngôn ngữ hỗ trợ khác, lịch tư vấn vui lòng tham khảo tại trang Communication Corner.

**Tư vấn Pháp luật:** Khi gặp khó khăn liên quan đến các vấn đề Pháp lý, hãy liên hệ đăng ký để được Luật sư giải đáp, tư vấn miễn phí (có thông dịch viên Tiếng Anh, Tiếng Bồ Đào Nha và Tiếng Trung), thời gian tư vấn khoảng 40 phút/vụ. Cần phải đăng ký để được tham gia, thời hạn đăng ký chậm nhất là 1 tuần trước đó.

Tư vấn Pháp luật **tháng 2:** ngày 12 tháng 2 (Thứ Bảy)

Tư vấn Pháp luật **tháng 3:** ngày 12 tháng 3 (Thứ Bảy)

**CƠ QUAN Y TẾ CẤP CỨU VÀO BAN ĐÊM/ NGÀY NGHỈ** 夜間休日救急当番医

Thông tin về các cơ sở y tế tiếp nhận cấp cứu vào ban đêm và ngày nghỉ được ghi chi tiết tại Cuốn bản tin truyền thông Thành phố [東広島 Higashihiroshima] (chỉ có bản Tiếng Nhật) và Trang chủ của Thành phố (bản Tiếng Nhật và Tiếng Anh).

✦ Vui lòng gọi điện thoại liên hệ đến cơ sở y tế tương ứng và xác nhận trước khi đến thăm khám. Hiện nay, tình trạng những bệnh nhân dù triệu chứng chưa đến mức khẩn cấp cao nhưng vẫn sử dụng dịch vụ cấp cứu ngoài giờ ngày càng gia tăng. Điều này vô tình gây cản trở đến việc điều trị kịp thời cho các bệnh nhân đang gặp nguy hiểm có tính khẩn cấp cao hơn. Vì vậy, xin vui lòng hiểu rằng đây là dịch vụ ưu tiên cho những ca bị thương/bị bệnh nặng có tính khẩn cấp cao. Nếu cảm thấy có vấn đề không ổn về sức khỏe thì hãy nhanh chóng thăm khám tại cơ sở y tế thường lui đến trong giờ làm việc hành chính các ngày trong tuần.



Bản Tiếng Nhật



Bản Tiếng Anh

**[Trung tâm tư vấn cấp cứu]**

✦ Khi bị thương, bị bệnh, .v.v...thì hãy gọi đến số: **#7119** để được trao đổi, tư vấn miễn phí (hỗ trợ 24/24, 365 ngày không nghỉ). Tùy thuộc vào tình hình, triệu chứng hiện tại mà bạn sẽ được chỉ dẫn cách xử lý, sơ cứu tạm thời, theo dõi tại nhà hay là đi bệnh viện. Hoặc nếu trường hợp có tính khẩn cấp cao, nguy hiểm thì sẽ được chuyển máy ngay đến số 119 để gọi xe cứu thương đưa đi cấp cứu.

**[Tư vấn cấp cứu trẻ em qua điện thoại]**

✦ Khi trẻ nhỏ có triệu chứng bất thường về sức khỏe, nếu bản thân không biết nên làm thế nào, có nên đi bệnh viện hay không thì hãy gọi đến số: **#8000** (trường hợp không kết nối được thì gọi đến số ☎082-505-1399) để nhận được sự tư vấn. Thời gian hỗ trợ: mỗi ngày, từ 19 giờ tối đến 8 giờ sáng ngày hôm sau.

Tờ Bản tin truyền thông đa ngôn ngữ là bản tin tổng hợp và chất lọc những thông tin chính từ Cuốn bản tin truyền thông chính thức của Thành phố "KOHO HIGASHIHIROSHIMA". Tờ thông tin này luôn có sẵn và cấp phát tại: Ban Thị dân - Tầng 1 Cơ quan hành chính Thành phố; các văn phòng cơ sở Cơ quan hành chính Thành phố; Thư viện Kurose; Đại học Hiroshima; Communication Corner (Tầng 1, Sunsquare Higashihiroshima); Bệnh viện Motonaga, Khoa Kỹ thuật Công nghiệp Đại học Kinki; Đại học Quốc tế Hiroshima; Fuji GRAND Higashihiroshima; Youme town (chi nhánh Higashihiroshima và Kurose); Siêu thị Shoji (cửa hàng Bypass R375 và Toyosaka); Chuỗi siêu thị Gyomu-yo Shokuhin; Manso (Takaya); Cửa hàng Thái Lan Bangkok Store; Hello Work Hiroshima Saijo; Nhà thờ; v.v...

2月

**HIGASHIHIROSHIMA**  
**Tổng dân số: 189, 039**  
**Người nước ngoài: 6,939**  
 (thời điểm cuối tháng 12/2021)